



**ОБРАЩЕНИЕ В СУД ШТАТА
НЬЮ-ЙОРК ПО СЕМЕЙНЫМ
ДЕЛАМ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ
ЗАЩИТЫ В СВЯЗИ С
ДОМАШНИМ НАСИЛИЕМ:**
информация для пострадавших
иммигрантов с ограниченным
знанием английского



Сентябрь 2017 г.

Что такое бытовое насилие?

Если ваш нынешний или бывший партнер осуществляет действия, которые заставляют вас чувствовать угрозу или бояться, следит за вами, преследует вас на работе, контролирует семейные финансы, уничтожает ваше имущество (например, паспорт или иммиграционные документы), принуждает вас к сексуальным контактам, причиняет вам боль или физические повреждения, оскорбляет вас или угрожает похитить ваших детей, это может означать, что вы подвергаетесь насилию. В Соединенных Штатах случаи насилия в семье очень распространены, и это является нарушением закона. Вы не одиноки и имеете право на безопасную жизнь. Если, по вашему мнению, вы являетесь объектом насилия, вы можете получить помощь, даже если не являетесь гражданином США или живете в стране без документов или разрешения.

Где можно получить информацию и помощь?

В каждом округе есть, по крайней мере, одна организация, которая помогает жертвам насилия в семье. Местные программы защиты от бытового насилия могут предоставить вам и вашим детям информацию о ваших правах, номера горячей линии, жилье, еду и консультирование. Как правило, эти услуги являются бесплатными. В некоторых общинах также могут действовать программы защиты от бытового насилия, которые оказывают помощь представителям международных сообществ и культур. Вы можете получить помощь по программе защиты от бытового насилия, даже если не являетесь гражданином США или живете в стране без документов или разрешения. Представители программ не могут отказать вам или относиться к вам иначе, чем к другим, ввиду вашего иммиграционного статуса или из-за того, что вы плохо читаете или говорите по-английски. Также они не могут сообщать о клиентах иммиграционным властям. Эти программы помогут вам, даже если вы находитесь с друзьями или семьей, или если вы все еще живете с вашим обидчиком. Если вы не знаете, как связаться с вашей местной программой защиты от бытового насилия, вы можете позвонить на круглосуточную горячую линию для получения дополнительной информации:

если вы живете в штате Нью-Йорк, по телефону:

1-800-942-6906 (поддержка на 120 языках);

линия для глухих или слабослышащих:

711 (обслуживание лиц с ограниченными способностями);

если вы живете в г. Нью-Йорк, по телефону:

1-800-621-NOPE (4673)

Штат Нью-Йорк также публикует полезное руководство для жертв насилия под названием «Бытовое насилие: в поисках безопасности и поддержки» («Domestic Violence: Finding Safety and Support»), доступное на английском, испанском, арабском, китайском и русском языках. Данное руководство доступно исключительно в Интернете по адресу:

<http://www.opdv.ny.gov/help/fss/contents.html>.

Как я могу получить помощь программы защиты от бытового насилия, если я не читаю или не говорю по-английски?

Представители программы защиты от бытового насилия должны общаться с вами на языке, который является наиболее приемлемым для

вас. Если в программе не работают сотрудники, которые говорят на вашем языке, она обязана предоставить вам бесплатную языковую поддержку, в частности, перевод необходимых форм или услуги квалифицированного переводчика. Программа может использовать средства телефонной связи, такие как Language Line, для общения с вами, если переводчик недоступен. В рамках программы не должна использоваться телефонная связь для таких длительных переговоров, как консультирование или услуги группы поддержки. Вы не должны привлекать своих детей, членов семьи или друзей в качестве переводчика, и от вас не имеют права это потребовать.

Если я являюсь жертвой насилия в семье, могу ли я получить помощь по вопросам иммиграции?

Если у вас есть вопросы относительно ваших иммиграционных прав, Бюро интеграции новых иммигрантов, а также любой его Центр возможностей могут предоставить помощь или информацию. Помощь может быть предоставлена бесплатно или по сниженным тарифам. Вы можете связаться с Бюро интеграции новых иммигрантов по телефону 1-800-566-7636.

Если у вас нет правового статуса, вы должны знать, что в Соединенных Штатах есть несколько законов, которые позволяют жить и работать в этой стране на законных основаниях, если вы стали жертвой насилия в семье или других преступлений. Вы можете иметь право на это средство защиты, если не состоите в браке или же являетесь супругом(ой) гражданина или постоянного жителя США. Для получения поддержки на основании указанных законов, от вас потребуются сотрудничество с полицией в ходе преследования вашего обидчика. Вы также можете получить помощь в рамках этих законов, если вы обратитесь в суд по семейным делам для получения защиты от вашего обидчика. Потребуется ваше обязательное присутствие в ходе судебных разбирательств и явка в суд на все запланированные процедуры. Данные иммиграционные законы имеют сложную структуру, поэтому необходимо проконсультироваться с опытным юристом или адвокатом, который сможет разъяснить доступные вам варианты. В зависимости от вашей ситуации, получение защитного предписания от суда по семейным делам или сотрудничество с полицией может поспособствовать рассмотрению вашего иммиграционного заявления.

Следует ли мне обращаться в полицию за помощью, если я не читаю или не говорю по-английски?

Бытовое насилие является преступлением, и полиция может арестовать вашего обидчика и предъявить ему обвинение в преступлении, если усмотрит в его действиях нарушение закона. Если вам необходимо переехать в безопасное место, например, в приют для жертв бытового насилия или в дом друга, полиция может доставить вас туда.

Общение с полицией может быть затруднено, если сотрудники прибывают на место происшествия, но не говорят на вашем языке. Если вы или ваши дети испытываете боль или страх, это может еще больше затруднить общение. Вы должны знать, что полиция должна предоставить вам бесплатную языковую поддержку, если ее сотрудники не говорят на вашем языке, например, услуги сотрудника, говорящего на двух языках, или официального переводчика. Возможно, вам придется подождать, если полиция не сможет немедленно предоставить сотрудника, говорящего на двух языках, или переводчика. Как минимум, вам должны предоставить

услуги переводчика по телефону. Сотрудники полиции никогда не должны использовать вашего обидчика в качестве переводчика. Они также не должны использовать в качестве переводчика членов вашей семьи, друзей или детей, за исключением чрезвычайных ситуаций, когда общение с вами необходимо для обеспечения безопасности.

Полиция может разъяснить вам доступные варианты в уголовном суде или предложить вам обратиться за помощью в суд по семейным делам. Вы имеете право возбудить уголовное дело против вашего обидчика и обратиться за помощью в суд по семейным делам.

Даже если ваш обидчик не арестован за насилие по отношению к вам, полиция обязана предоставить вам Уведомление о правах потерпевшего с информацией о правах и возможностях, а также копию Отчета о факте бытового насилия с подробным описанием того, что произошло с вами. В Отчете о факте бытового насилия вы имеете право изложить произошедшее на своем языке. В зависимости от того, на каком языке вы говорите, полиции может потребоваться перевести ваше письменное заявление, чтобы прочесть и понять изложенное вами письменное объяснение случившегося.

Полиция может принять у вас жалобу или заявление. Не подписывайте официальные жалобы или заявления, пока они не будут переведены для вас устно или письменно квалифицированным переводчиком. Эти правовые документы могут быть очень полезны для рассмотрения вашего дела в дальнейшем, поэтому их содержание должно быть как можно более точным.

Уведомление о правах потерпевшего доступно на английском, испанском, гаитянском креольском, бенгальском, традиционном и упрощенном китайском, корейском и русском языках. Перевод уведомлений также можно найти в Интернете по адресу: <http://www.nycourts.gov/forms/familycourt/domesticviolence.shtml>. Помните, что сотрудничество с полицией и судом по семейным делам не только поможет вам повысить вашу безопасность, но и в дальнейшем поспособствует в решении вопроса относительно вашего иммиграционного статуса

Если полиция отказала вам в помощи переводчика или, по вашему мнению, нарушила ваши права, сообщите об этом своему адвокату по вопросам домашнего насилия или юристу. Вы также можете подать жалобу в муниципалитет по месту жительства.

Будет ли полиция сообщать обо мне или моем обидчике иммиграционным властям, если я обращаюсь за помощью?

В некоторых районах Нью-Йорка полиция не спрашивает об иммиграционном статусе при ответе на просьбу о помощи. В других местах полиция может спросить об этом статусе. Важно, чтобы вы знали о методах работы местной полиции. Тем не менее, когда человек арестован и взяты отпечатки его пальцев, иммиграционные власти получают уведомление. К сожалению, жертвы бытового насилия иногда попадают под арест, если полиция не может установить, кто несет ответственность за произошедшее. Это не обязательно означает привлечение иммиграционных властей, но в случае их участия вы должны немедленно сообщить им о том, что вы стали жертвой преступления. Затем вы должны в ближайшее возможное время организовать консультацию с опытным юристом по иммиграционным вопросам для обсуждения доступных вам правовых возможностей.

Что такое суд по семейным делам, и как он может мне помочь?

Суд по семейным делам является одним из наиболее востребованных органов в штате Нью-Йорк, предоставляющих защиту от жестокого обращения. Суды по семейным делам – это гражданские суды, которые рассматривают дела, связанные с семейными проблемами, такими как бытовое насилие, жестокое обращение с детьми, опека или содержание детей. Суд по семейным делам есть в каждом округе. Подача заявления в суд является бесплатной. Суды открыты в обычные рабочие часы по будням. Вам не нужно быть гражданином США, уметь читать или говорить по-английски, чтобы получить помощь суда по семейным делам. Суд может выдать защитное предписание и, в зависимости от времени вашего прибытия в суд, вы можете получить временное предписание в день, когда обратитесь за помощью.

Что такое защитное предписание и как оно может мне помочь?

Защитное предписание является юридическим документом, выдаваемым судьей и содержащим указание вашему обидчику соблюдать определенные условия. Только судья может издать такое предписание. Защитные предписания доступны во многих видах разбирательств в суде по семейным делам. Они также доступны в рамках бракоразводного процесса или в случае возбуждения уголовного дела.

Защитное предписание суда по семейным делам может быть адаптировано к конкретным потребностям и вопросам безопасности. Например, таким предписанием можно запретить вашему обидчику контактировать с вами или приближаться к вам или к местам, которые вы часто посещаете (школа, работа или место ведения бизнеса). Если вы живете вместе, то предписанием можно приказать вашему обидчику покинуть ваш общий дом. Если ваш обидчик держит у себя ваши иммиграционные бумаги, удостоверение личности или другие документы, суд может обязать его вернуть их вам. Если у вас есть общие дети, можно ограничить или прекратить контакты вашего обидчика с ними, принять временно решение об опеке, посещениях и уплате алиментов. Если ваш обидчик угрожал похитить ваших детей или вывезти их из страны, суд может вмешаться. Если у вашего обидчика есть оружие, суд может его конфисковать. Срок действия защитного предписания суда по семейным делам составляет от 2 до 5 лет, в зависимости от обстоятельств. Вам не нужно возбуждать уголовное дело или иметь при себе отчет полиции для подачи заявления в суд по семейным делам. Запрос на получение защитного предписания суда по семейным делам не приведет к аресту или депортации вашего обидчика.

Семейные суды по всему штату начали издавать переведенные заявления о защите населения на других языках помимо английского: например, на испанском, русском, арабском, китайском и т. д. Отдельные очень небольшие части заявления могут оставаться на английском языке, но большая часть будет написана на том языке, на котором вы читаете или говорите. Суд одновременно предоставит вам копии заявления на вашем родном языке, а также на английском. Судебный переводчик будет переводить с вашего языка, пока вы находитесь в суде.

Хотя защитное предписание не может гарантировать вашу безопасность, оно может значительно повысить ее, если ваш обидчик

подчиняется его условиям. Если обидчик ослушается решения суда, вы можете позвонить в полицию или попросить суд по семейным делам предоставить вам большую степень защиты. Защитные предписания также могут быть полезными при рассмотрении вашего иммиграционного дела.

В Нью-Йорке информация обо всех заявлениях о защите автоматически вводится в национальную базу данных, к которой могут иметь доступ иммиграционные органы. Если ваш обидчик не является гражданином США, вы должны помнить, что получение окончательного защитного предписания может негативно повлиять на иммиграционный статус обидчика. Возможно, перед подачей заявления в суд по семейным делам вам стоит пообщаться с юристом по иммиграционным вопросам, чтобы узнать о возможном влиянии этого средства защиты на обидчика, а также на вас и ваших детей.

Нужен ли юрист для подачи заявления на защитное предписание?

Юрист не требуется. Однако юрист поможет вам лучше понять все ваши законные права и возможности. Юрист может выступать в качестве вашего адвоката и вести переговоры с обидчиком от вашего имени. Если вы не можете позволить себе нанять адвоката самостоятельно, суд по семейным делам может назначить адвоката для вас бесплатно после подачи заявления. Ваша местная программа защиты от бытового насилия может помочь вам с поиском правовой помощи в вашем районе. Для того чтобы подготовка вашего дела прошла надлежащим образом, ваш адвокат обязан эффективно взаимодействовать с вами и разъяснять правовые вопросы. В некоторых случаях ваш адвокат обязан предоставить вам языковую поддержку (услуги переводчика, перевод писем или документов) бесплатно, если он (она) не может общаться с вами на вашем языке.

Что требуется для получения права на защитное предписание суда по семейным делам?

Для получения защитного предписания вам необязательно жить отдельно от вашего обидчика. Тем не менее, многие потерпевшие подают заявление на защитное предписание, когда они решают, что отношения небезопасны для них или их детей.

Только лица, живущие в официальном или гражданском браке с обидчиком, могут получить защитное предписание суда по семейным делам. Для его получения вы и ваш обидчик должны выполнить одно из следующих условий::

- женаты или разведены (включая однополые и разнополые браки);
- в текущих или бывших близких отношениях (парень/девушка, сожитель);
- в родстве (родители, бабушка/дедушка, ребенок, брат/сестра, дядя/тетя, двоюродный брат/сестра);
- в родстве через брак (тесть/теща, свекор/свекровь, приемные родители, сводный брат/сестра, пасынок/падчерица).

Ваш обидчик также должен был применять по отношению к вам один или более способов насилия, например, угрозы или слежку за вами, вооруженные угрозы, преследование лично или по телефону / в письменном виде, удушение, удары или толчки, ругань, повреждение или уничтожение вашей собственности, физическое или сексуальное насилие или действия, причинившие вам страх травмирования или смерти.

Должен ли я уметь говорить или писать по-английски, чтобы подать заявление на защитное предписание суда по семейным делам?

Хотя судебные процедуры ведутся на английском языке, у вас есть законное право на помощь переводчика при общении с сотрудниками суда, судьями и адвокатами на том языке, который предпочтителен для вас. Судебное разбирательство может быть очень запутанным и напряженным даже для тех, кто понимает английский. Поскольку ход разбирательства очень важен для вашей безопасности, вам необходимо понимать суть происходящего, а также чтобы суд понимал вас. Переводчики могут помочь вам как в зале суда, так и во время общения с сотрудниками суда.

Как я могу сообщить суду, что мне нужна помощь переводчика?

Здания судов должны иметь вывески на разных языках, сообщающие о наличии свободных переводчиков. В офисе секретаря суда по семейным делам могут быть в наличии карточки с надписью «Я говорю...», которые позволяют указать, на каком языке вы говорите, чтобы персонал знал, какая языковая поддержка вам необходима. Если карточки с указанием вашего языка нет, не стоит волноваться. Карточек со всеми доступными языками может не быть в наличии, однако суд может предоставить переводчиков более чем 100 языков. Обязательно попросите языковую поддержку, если она вам потребуется.

Сотрудники суда по семейным делам проходят специальную подготовку по вопросам предоставления языковой поддержки. Во многих судах могут быстро понять, что вам нужен переводчик, но некоторые не могут определить это сразу. Если вам не предложили переводчика сразу, но он вам нужен, вы должны самостоятельно попросить предоставить его. Если вы не предъявляете такой запрос, суд может посчитать, что вам не нужна поддержка. Если вы опасаетесь обращаться за помощью, вы можете попросить сделать это за вас какого-либо человека, которому вы доверяете, например, представителя программы по защите от бытового насилия, друга или члена семьи. Ваш адвокат также может подать этот запрос за вас.

Следует ли мне попросить переводчика в суде перед тем, как обратиться за помощью?

Если вам заранее известно, что понадобится переводчик, вы можете сообщить это суду через своего адвоката или адвоката программы защиты от бытового насилия. Вы или ваш адвокат должны обратиться в местный офис секретаря суда по семейным делам и сообщить о факте бытового насилия, требующем срочного вмешательства. Если необходимо, вы или ваш адвокат можете обратиться в Отдел судебных переводов штата Нью-

Йорк непосредственно по телефону: (646) 386-5670 или электронной почте courtinterpreter@nycourts.gov для получения помощи.

К сожалению, некоторые суды не могут организовать наличие переводчика до вашего прибытия. Во время первого посещения суда поиск переводчика может занять несколько часов, особенно если вы говорите на языке, который не является распространенным в вашей общине. Личный перевод является предпочтительным, однако в некоторых случаях переводчик может быть предоставлен по телефону или видеосвязи. Вы должны запросить услуги удаленного переводчика по телефону или видео в офисе секретаря суда, если личная поддержка не предоставляется в течение нескольких часов. Как только суд определит, что вам нужен переводчик для будущих явок в суд, он примет меры по предоставлению официального переводчика к вашему следующему визиту.

Вам могут предоставлять разных переводчиков при каждой явке в суд. Возможно, вам придется пользоваться услугами одного и того же переводчика с вашим обидчиком в суде, если ваш обидчик также нуждается в языковой поддержке. Помните, что переводчик привлекается для того, чтобы помочь вам общаться, и он не принимает ничью сторону и не выступает в поддержку того или иного лица. Переводчику не разрешается пересказывать вашему обидчику то, что вы говорите, когда общаетесь в суде с адвокатом или другими сотрудниками.

Придется ли мне платить за услуги переводчика в суде по семейным делам?

Суд по семейным делам обязан предоставить вам квалифицированного официального переводчика бесплатно. Переводчики, нанятые судебной системой штата Нью-Йорк, проходят обязательное обучение и сдают экзамены на английском и других языках, на которых они говорят. У официальных переводчиков также есть ряд других профессиональных обязательств. Им не разрешается разглашать информацию о вас и вашей семье, которую они получают, помогая вам. Им также не разрешается вести частные беседы с вами, давать вам юридические консультации или советовать вам предпринимать какие-либо действия в отношении вашего дела.

Могу ли я взять с собой друга или родственника, чтобы он был моим переводчиком в суде?

Вам не следует привлекать друга, родственника или ребенка в качестве переводчика. Хотя эти люди могут быть двуязычными, по многим причинам они не должны переводить для вас. Во-первых, перевод является очень сложным процессом, требующим специальных навыков и подготовки. В отличие от друзей или членов семьи, официальные переводчики также имеют обязательства сохранять конфиденциальность сведений, сообщаемых вами. Во-вторых, вам нужно будет обсуждать личный опыт, который может вызывать тревогу или волнения, и это может оказаться сложным в присутствии людей, которые заботятся о вас. Сотрудники суда или судьи не имеют права требовать от вас привлекать друга, родственника или ребенка в качестве переводчика в суде. Вы имеете право на переводчика на протяжении всего судебного разбирательства. Если вы хотите привлечь близкого друга или члена семьи для поддержки, вы все равно должны пользоваться услугами официального переводчика.

Что делать, если у меня возникли проблемы с переводчиком, который назначен судом?

Хотя многие пострадавшие положительно отзываются о работе переводчиков в суде по семейным делам, проблемы все же могут возникать. Если у вас возникли вопросы, вы должны немедленно предупредить вашего адвоката, юриста или суд. Некоторые распространенные вопросы:

Что делать, если назначенный переводчик говорит на моем языке, но не знает моего диалекта или не понимает меня по другой причине?

Сообщите суду или своему адвокату о том, что переводчик не может эффективно общаться на вашем языке.

Как поступить, если переводчик лично знаком с моим обидчиком или со мной?

О личных отношениях с переводчиком следует уведомить суд. Суд решит, составляют ли такие отношения конфликт интересов. Если вы чувствуете дискомфорт или неудобство при общении с таким переводчиком, необходимо сообщить суду о вашей проблеме.

Что делать, если переводчик неадекватно воспроизводит то, что я говорю, или делает ошибки в переводе?

Сообщите суду или своему адвокату о том, что переводчик допускает неточности в переводе.

Что делать, если переводчик выражает свое собственное мнение, пытается предоставить мне юридическую консультацию или дает свои комментарии о моем деле?

Переводчикам не разрешается этого делать, и вы должны уведомить об этом суд или своего адвоката. Не просите и не принимайте их советы.

Если я буду чувствовать себя более комфортно, общаясь с переводчиком одного со мной пола, могу ли я сделать такой запрос?

Суд постарается удовлетворить ваш запрос при наличии переводчиков, работающих с вашим языком. Возможно, вам придется объяснить, почему это является предпочтительным для вас, и на чем основан такой запрос – на вашей культуре, вероисповедании или характере произошедшего с вами случая жестокого обращения.

Что делать, если я не могу решить проблему, связанную с переводчиком?

Если вы не можете решить проблемы, связанные с переводчиком, непосредственно в офисе секретаря суда, вы должны сообщить в офис главного секретаря суда. Если вас что-то беспокоит или у вас есть жалобы в отношении качества или доступности предоставляемых судом услуг перевода, вы также можете обратиться в Отдел судебных переводов штата Нью-Йорк.

Вы можете рассказать о вашей проблеме на английском языке или на языке, который является наиболее предпочтительным для вас.

Объединенная судебная система штата Нью-Йорк
Управление профессиональных и судебных услуг
Отдел судебных переводов
25 Beaver Street, 8th Floor
New York, NY 10004
Тел.: (646) 386-5670
Факс: (212) 428-2548
Email: courtinterpreter@nycourts.gov
или interpretercomplaints@nycourts.gov
Веб-сайт: www.nycourts.gov/courtinterpreter

Как я могу оформить документы на получение защитного предписания, если английский не является моим родным языком?

Вам нужно будет заполнить заявление в суд о предоставлении защитного предписания с разъяснениями фактов угроз или насилия со стороны вашего обидчика в отношении вас и/или членов вашей семьи. В некоторых судах по семейным делам есть сотрудники, которые могут помочь вам заполнить заявление, например, офисные работники, стажеры, юристы или адвокаты программ защиты от бытового насилия. В этих случаях вам должен быть предоставлен официальный переводчик для общения. К сожалению, некоторые суды не предлагают помощь при заполнении заявления. В таком случае попросите клерка предоставить вам переводчика, чтобы вы могли понять требования к заполнению заявления.

В данный момент многие программы защиты от бытового насилия, центры семейного права и юридические службы во всем штате могут оказать вам помощь в заполнении заявления и его подаче в суд в электронном виде. Данные организации могут в случае необходимости предоставить вам услуги по устному или письменному переводу для обеспечения правильности оформления вашей документации. В некоторых районах и населенных пунктах, в рамках специального нового проекта, вам может быть предоставлена возможность общения с судьей по видеосвязи при подаче ходатайства о выдаче срочного защитного предписания, если посещение суда является для вас опасным или крайне затруднительным. Как и в случае с другими процессуальными действиями, вам может быть предоставлен официальный судебный переводчик для предоставления услуг по переводу лично, по телефону или при помощи видеосвязи.

Вам нужно будет подтвердить свою личность при подписании заявления. Для подтверждения требуется документ, удостоверяющий личность, с вашей фотографией, например, водительские права, удостоверение личности, паспорт, карта социальной помощи, иммиграционное удостоверение, профессиональная лицензия, школьная идентификационная карта или пропуск. Если у вас нет удостоверяющего личность документа (он находится у обидчика или уничтожен им, утерян, у вас не было возможности взять его с собой, когда вы уходили), сообщите об этом сотруднику, проверяющему ваше заявление, и обсудите другие способы подтверждения вашей личности. Если вы хотите сохранить ваш адрес в тайне

от вашего обидчика, следует заполнить специальную форму и включить ее в заявление, попросив суд предоставить такое средство защиты.

Что произойдет после подачи заявления?

После того как суд рассмотрит ваше заявление, он может выдать временное защитное предписание. Защитное предписание выдается на английском языке, поэтому необходимо запомнить его условия в меру ваших возможностей. (Вы также можете спросить своего юриста или адвоката, смогут ли они организовать для вас его перевод.) Вашему обидчику будет предоставлена копия заявления и предписания, и ему придется явиться в суд для предоставления объяснений по сути вашей жалобы. В большинстве случаев требуется несколько посещений суда для принятия решения по делу. Вы имеете право на квалифицированного переводчика на протяжении всего разбирательства, и суд обязан принять соответствующие меры.

Если суд по семейным делам привлекает других специалистов для рассмотрения моего дела, как я смогу общаться с ними?

В рамках вашего дела о предоставлении защитного предписания суд по семейным делам может привлекать других поставщиков услуг. Если для ваших детей назначен адвокат, он должен бесплатно обеспечить услуги квалифицированного переводчика для общения с вами или с детьми. От поставщиков услуг другого рода, таких как центры организации контролируемых посещений или эксперты по оценке состояния психического здоровья, также может потребоваться предоставление вам бесплатной языковой поддержки (в зависимости от размера финансирования). Адвокат обязан обеспечить ваше эффективное взаимодействие с этими поставщиками.

Что делать, если мне нужна помощь с оплатой питания, жилья и медицинских услуг?

Помните, если у вас с вашим обидчиком есть общие дети, вы можете обратиться к суду с просьбой организовать временное обеспечение для ребенка в рамках вашего защитного предписания. Вы можете также подать отдельное заявление об организации обеспечения для ребенка в суд по семейным делам. Если вы состоите с обидчиком в браке, то также можете подать заявление в суд по семейным делам об организации обеспечения для вас как супруги (-а). Если вам требуется медицинская помощь по причине нанесенных вам в результате акта насилия телесных повреждений, вы можете обратиться к суду с просьбой о выдаче предписания, требующего от обидчика оплатить затраты на лечение. Данные денежные суммы помогут вам покрыть часть затрат на основные нужды.

Вы или ваши дети также можете получить право на государственную помощь при оплате аренды, питания или медицинских услуг для вас и ваших детей. Бланки заявлений можно получить в местном учреждении социального обеспечения или на сайте: <http://otda.ny.gov/programs/applications/>. Приложения доступны на английском, арабском, китайском, гаитянском/креольском, итальянском, русском и испанском языках. Пособия, на которые вы или ваши дети имеете право, зависят от вашего иммиграционного статуса. Вы имеете право на бесплатные услуги переводчика для общения с

сотрудниками учреждения социального обеспечения. В местном учреждении социального обеспечения должен быть плакат, сообщающий о наличии переводчиков. Вы также можете подать письменный запрос или сообщить работнику учреждения, что вам нужна помощь переводчика.

Что мне делать, если мне отказали в предоставлении переводчика, или если я хочу подать жалобу о качестве услуг переводчика?

Языковое обеспечение является вопросом гражданского права, и вы юридически защищены от дискриминации. Вы имеете право пожаловаться на ненадлежащее обращение и можете обратиться в Управление Генерального прокурора штата Нью-Йорк, Министерство юстиции США и Отдел по правам человека штата Нью-Йорк:

Управление Генерального прокурора штата Нью-Йорк, Бюро гражданских прав
Тел.: (212) 416-8250
Email: Civil.Rights@ag.ny.gov

Отдел по правам человека штата Нью-Йорк
Тел.: (718) 741-8400
Веб-сайт: <http://www.dhr.ny.gov>

Министерство юстиции Соединенных Штатов, Отдел гражданских прав, Отдел координации и федерального контроля
Телефон: (888) TITLE-06 (голос или ТТУ)

ВНИМАНИЕ!

Политика соблюдения иммиграционного законодательства в Соединенных Штатах быстро меняется. Если, будучи иммигрантом, вы стали жертвой насилия в семье, крайне важно, чтобы вы знали свой текущий иммиграционный статус, а также знали больше о том, как именно можно получить правовой статус. Вы также должны знать свои законные права, если вас остановит полиция или иммиграционные власти. Храните важные документы в надежном месте и убедитесь в том, что у вас есть готовый план, как поступить со своей семьей в случае вашего задержания. **Дополнительная информация:** <https://www.ilrc.org/know-your-rights-andwhat-immigrant-families-should-do-now>

EMPIRE JUSTICE CENTER

Albany ♦ Long Island ♦ Rochester ♦ White Plains

www.empirejustice.org

Авторское право © Сентябрь 2017 г.

Этот проект осуществлен на основании гранта
Отдела уголовного правосудия штата Нью-Йорк.
Точки зрения, изложенные в настоящем документе, являются
мнениями авторов и не обязательно отражают официальную
позицию или политику Отдела уголовного правосудия.

Данная брошюра переведена на шесть языков: арабский,
китайский, гаитянский креольский, польский, русский,
французский и испанский. Если вы желаете получить данную
брошюру на указанных языках, посетите веб-сайт Empire Justice
Center по следующей ссылке: www.empirejustice.org.

